

## La belle est au jardin d'amour

*Très modéré*

Picardie

The musical score is written on three staves in G major (one sharp) and 6/8 time. The melody is simple and folk-like. The lyrics are: "La belle est au jar-din d'a - mour, Voi-là un mois ou six se - mai - - nes; Son pè-re la cher-che par - tout Et son a - mi est bien en pei - - ne."

2 «Berger, berger, n'as-tu pas vu,  
N'as-tu pas vu la beauté même?»  
- Comment est-elle donc vêtue?  
Est-elle en soie, est-elle en laine?

3 -«Elle est vêtue en satin blanc,  
A ses mains des blanches mitaines;  
Ses cheveux qui flottent au vent  
Sentent l'odeur de marjolaine.»

4 -Elle est là-bas dans ces vallons,  
Assise au bord d'une fontaine;  
Et dans ses mains y a un oiseau  
A qui elle conte ses peines.

5 «Petit oiseau, que tu es heureux  
D'être ainsi auprès de ma belle!  
Et moi qui suis son amoureux  
Je ne puis pas m'approcher d'elle!

6 Peut-on être auprès du rosier  
Sans en pouvoir cueillir la rose?»  
- Cueillez-la si vous voulez,  
Car c'est pour vous qu'elle est éclosé!

## La belle est au jardin d'amour

*Très modéré*  
*Picardie*

*sehr mäßig/moderato*  
*Region und historische Provinz*  
*im Norden Frankreichs*

1  
La belle est au jardin d'amour,  
Voilà un mois ou  
six semaines;  
Son père la cherche partout  
Et son ami est bien en peine.

Die Schöne ist im Liebesgarten,  
seit einem Monat oder (gar)  
sechs Wochen;  
ihr Vater sucht sie überall  
und ihr Freund hat großen Kummer.

2  
«Berger, berger,  
n'as-tu pas vu,  
N'as-tu pas vu  
la beauté même?»

„Hirte, (lieber) Hirte,  
hast du nicht gesehen,  
hast du (sie) nicht gesehen,  
die Schönheit in Person  
[(wörtl. selber?“)

- «Comment est-elle donc vêtue?  
Est-elle en soie,  
est-elle en laine?»

- „Wie ist sie denn gekleidet?  
Ist sie in Seide,  
ist sie in Wolle (gekleidet)?“

3  
- «Elle est vêtue en satin blanc,  
A ses mains  
des blanches mitaines\*;  
Ses cheveux qui flottent au vent  
Sentent l'odeur de marjolaine.»

- „Sie ist mit weißem Satin bekleidet,  
an ihren Händen (trägt sie)  
weiße Handschuhe.  
Ihre Haare, die im Winde wehen,  
duften nach Majoran." (wörtl. riechen  
nach dem Duft des Majorans.“)

4  
- «Elle est là-bas  
dans ces vallons (*augm.*)  
Assise au bord d'une fontaine;  
Et dans ses mains  
y a un oiseau  
A qui elle conte ses peines.»

- „Sie ist da unten  
in diesem Tale (wörtl. Tälern),  
(sie) sitzt am Rande einer Quelle,  
und in ihren Händen  
hält (sie) (wörtl. gibt es) einen Vogel  
dem sie ihr Leid klagt.  
(wörtl. erzählt ihre Leiden.“)

5  
- «Petit oiseau,  
que tu es heureux  
D'être ainsi  
auprès de ma belle!  
Et moi qui suis  
son amoureux  
Je ne puis  
m'approcher d'elle!

- „Kleiner Vogel,  
wie bist du glücklich,  
so sein (zu können)  
bei meiner Schönen!  
Und ich, der ich bin  
ihr Liebster,  
ich kann  
mich ihr nicht nähern.

6  
Peut-on être  
auprès du rosier  
Sans en pouvoir  
cueillir la rose?»  
- «Cueillez-là  
si vous voulez,  
Car c'est pour vous  
qu'elle est éclos!»

Wie kann man (weilen)  
beim Rosenstrauch,  
ohne zu können  
die Rose pflücken?“  
- „Pflückt sie,  
wenn Ihr wollt,  
denn es ist für Euch,  
dass sie erblüht ist.“

\**mitaine* (Damen-)Halbhandschuhe, die die Fingerspitzen  
unbedeckt lassen.

SG/VDL/MAE/RC 080293